

PREFACIO EN PROSA

(Manuscrito nº 831 del Escorial)

El Cheik, príncipe de los Médicos 'Abu 'Ali al-Husayn ibn 'Abdallah Ibn Sina, ha dicho:

Se tenía por costumbre entre los filósofos y las gentes de saber de los tiempos antiguos servir a reyes, emires, cañifas, visires, grandes cadíes y juristas elaborando para ellos escritos en prosa y en verso, volúmenes dedicados al estudio de las Artes y de las Ciencias y sobre todo poemas acerca de la Medicina.

Entre los médicos, es frecuente el uso del metro *ragaz*. Utilizando este metro, escriben repertorios que permiten distinguir al hombre elocuente de aquel que no lo es, al hábil del incapaz. Es así como los reyes han llegado a conocer los preceptos de la Medicina y los métodos filosóficos.

He visto que, en ciertos países, el Arte de la Medicina no provocaba discusiones ni controversias ya fuera dentro o fuera de los hospitales o escuelas; he visto cómo se dedicaban a la Medicina quienes no la habían estudiado, gentes desprovistas de toda base científica y de cualquier noción acerca de sus leyes, sujetos privados de formación moral que mejoraron así de posición social, llegando a ser considerados como maestros hombres sin verdaderos conocimientos. Por esta razón, me he lanzado tras las huellas de los antiguos y de los filósofos y he servido a su Excelencia, nuestro señor el Visir, el Jurista, el-Cadí, el Ilustre, aquel cuya posición es la más alta (Alá prolongue su vida, conserve su poder y su gloria y haga caer a los que le tienen envidia y a sus enemigos); le he servido con este *'Urguza*, poema que trata de todas las partes de la Medicina.

He dividido el *'Urguza* de una forma notable, lo he cubierto con un vestido completo y adornado con bellas galas.

Está construido con un estilo muy sencillo, en un metro corriente para que sea más fácil, menos arduo de aprender.

Cuando con su gran clarividencia Nuestro Señor lo contemple y el poema haya logrado hacerse un hueco entre sus libros, entonces, a pesar de su reducido tamaño, podrá servirse de él para adquirir los principios de esta magnífica ciencia. De esta forma, será capaz de diferenciar al verdadero especialista del impostor, al aprendiz del sabio, al erudito del tonto.

Suplico a Dios que nos ayude en tareas como esta que nos acercan a Él y ensalzan a su autor ante Sus ojos.

De Él imploro la ayuda y en Él deposito mi confianza.

أرجوزة ابن سينا في الطب

بسم الله والحمد لله — والصلوة والسلام على رسول الله —

- 1 الحمد لله الملك الواحد رب السموات العلي الاجيد
- 2 سبحانه منفرد بالقدس مخرج موجود اتنا من عدم
- 3 يفيس نوره على عقولنا حتى بدا الخفي من معقولنا
- 4 قد خلق بفضله الإنسانا فضلها بالطق والسانا
- 5 يوحى إليه العلم بالإحسان كما بدا الخفي بالقياس
- 6 واعتلق العقل بنفس ناطقة ذات حياة وشهود صادقنة
- 7 وقسم العقل على البريئة والحسن والعياء بالسوية
- 8 واعتلق الجميع بالطبيعة فكمت حكمته البدية
- 9 فعند ذلك فاز بالفضيحة من نزه النفس عن الرذيلة
- 10 يصنف العين واللسان الفضل بين الحي والإنسان
- 11 فأشرف الناس إذ أحسنهم صنعا وفي مقالة ألسنتهم
- 12 لأنهم قد شغلوا بالذات وأغطوهما الأوكد من لذات
- 13 والشمرة أمراة الألسن كما الأطباء ملوك البدن
- 14 هذا يسن النفس بالفصاحة وذا يطب الجسم بالتصاححة
- 15 وهذه أرجوزة قد اكتمل فيها جميع الطيب علم وعمل
- 16 فها أنا مبتدئ بنظم منثور ما حفظته من علم

PREFACIO EN VERSO

1. Alabemos a Dios, el Maestro, el Único, el Señor de los cielos, Altísimo, el Glorioso.
2. Gloria a Él, Ser Eterno que ha hecho salir a las criaturas de la Nada.
3. Inunda nuestros espíritus de luz de forma que les ha sido revelado lo que estaba oculto.
4. Él, en su bondad, ha creado al hombre y le ha dado la razón y la palabra como privilegios.
5. Le ha permitido el acceso al conocimiento gracias a las percepciones de sus sentidos y a través del razonamiento le ha abierto el mundo de lo invisible.
6. El espíritu del hombre está unido a un alma viva cuya existencia ha sido probada sin ninguna duda.
7. Dios ha repartido entre todos los hombres la razón y los sentidos al mismo tiempo que la vida.
8. Pero cada uno tiene su propio carácter y en esto brilla Su maravillosa Sabiduría.
9. Así, el que ha eliminado la fealdad de su alma ha podido adquirir la Virtud.
10. La palabra y las artes diferencian al hombre del animal.
11. Los mejores de entre los hombres hacen el bien acompañándolo de palabras amables,
12. se preocupan del cuerpo no concediéndole más que placeres legítimos.
13. Los Poetas son los príncipes del Verbo, como los Médicos son los reyes del cuerpo.
14. La elocuencia de los primeros regocija el alma, la abnegación de los segundos cura las enfermedades.
15. En este poema se incluye toda la Medicina Teórica y Práctica.
16. Y heme aquí, poniendo en verso todo lo que aprendí sobre esta ciencia.

﴿ ذِكْرُ تَفْسِيرِ الْطَّبَّابِ ﴾

17 الطَّبْ حَفْظُ صَحَّةِ بُزُّهَ مَرَضٌ وَمِنْ سَبَبِهِ بَدْنُ عَنْهُ عَرَضٌ

﴿ ذِكْرُ تَقْسِيمِ الطَّبْ ﴾

18 قسَّيْتَهُ الْأَوَّلَيْ لِمِنْ وَعَمَلَنْ • وَالْمِنْ فِي ثَلَاثَةِ قَدَاكَتَهُ زَ

19 سَبْعُ طَيْمَاتِ مِنَ الْأَمْوَارِ • وَسَيْنَهُ وَكُلُّهَا ضَرُورِي

20 ثُمَّ ثَلَاثُ سُطُّرَتْ فِي الْكِتُبِ • مِنْ مَرَضٍ وَعَرَضٍ وَسَبَبٍ

21 وَعَمَلَ الطَّيْبٍ عَلَى ضَرَبَيْنِ • فَوَاحِدٌ يُعَمَّلُ بِالْيَدَيْنِ

22 وَغَيْرُهُ يُعَمَّلُ بِالْمَدَدَاهِ • وَمَا يُقَدَّرُ مِنَ الْفَنَاءِ

DE LA DEFINICIÓN DE LA PALABRA *TIBB* (MEDICINA)

17. La medicina es el arte de conservar la salud y, eventualmente, de curar la enfermedad que sobreviene al cuerpo.

SUBDIVISION DE LA MEDICINA

18. Una primera distinción será: *Teoría* y *Práctica*. La *Teoría* en su conjunto se divide en tres partes.

19. Hay siete componentes naturales y seis factores necesarios¹⁵ [para la vida].

20. Y tres están en los libros: Conceptos generales, Patología, Causas.

21. La *Práctica* se divide en dos partes: la primera se ejerce con las manos. [Cirugía]

22. La otra con las drogas y los regímenes alimenticios [Terapéutica Médica]

15. La posición adecuada de este verso sería antes del verso nº 23, después del subtítulo: «Componentes naturales, en primer lugar, los Elementos».